



Centre Universitaire Bouchaïb Belhadj / Aïn-Temouchent
Institut des lettres et langues
Département des lettres et langue française

Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de master de français
Spécialité : Didactique du FLE

Intitulé

La traduction didactique comme fondement pédagogique
dans le manuel scolaire algérien

Cas : 3^{ème} année du cycle moyen

Sous la direction de : Dr SAID BELARBI Djelloul

Présenté par :

BELLAHCENE Zouaoui et BOUHASSOUNE Mohamed Azeddine

Membres du jury

Examineur : Dr BOUTERFAS Belabbas, MCA, C. U. Aïn-Temouchent

Président : Dr BENSELIM Abd Elkrim, MCA, C. U. Aïn-Temouchent

Rapporteur : Dr SAID BELARBI Djelloul, MCB, C. U. Aïn-Temouchent

Juin 2017

Le résumé

En Algérie, l'usage de la traduction au sein de la classe du FLE est encore un débat houleux. Les enseignants se divisent en deux groupes à vision différente : ceux qui sont pour la traduction et ceux qui sont contre. Malgré la résistance des partisans, les opposants ont toujours l'avantage, car se servir de la langue arabe pour aider les élèves à comprendre est strictement interdit. Pourtant, certains spécialistes en didactique du français comme Jean-Pierre Cuq insistent sur l'efficacité de la traduction pour assurer une bonne compréhension. Alors, que faire ?

Dans le présent travail, nous allons présenter une nouvelle vision sur l'usage de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du français, nous faisons de la traduction une idée pédagogique consistant à l'intégrer dans le manuel scolaire.

Ainsi, nous essayons de mettre fin à la problématique qui étouffe jusqu'à présent l'usage de l'arabe au sein de la classe pour réaliser un cours de français. Mais, comment la fusion entre la traduction et le manuel scolaire serait-elle aussi patente d'améliorer la didactique de la langue française ? La réponse à cette question est dans le contenu du mémoire.

الملخص

استعمال الترجمة داخل القسم ليزال نقاشا حادا في الجزائر، فالمدرسون ينقسمون إلى كتلتين: منهم من يؤيد الترجمة و منهم من يعارضها. و على الرغم من مقاومة المؤيدين، إلا أن الغلبة تعود دائما إلى المعارضين لان استخدام اللغة العربية لإعانة التلاميذ على الفهم هو أمر ممنوع. و مع ذلك، فان بعض المتخصصون في تعليمية اللغة الفرنسية مثل جون بيار كوك يلحون على فعالية الترجمة لضمان الفهم الحسن. إذن ما العمل؟

من خلال عملنا المتواضع، سوف نعطي نظرة جديدة حول استخدام الترجمة في تعليم و تعلم اللغة الفرنسية بفكرة بيداغوجية تعتمد على إدماجها في الكتاب المدرسي. بواسطة هذه الطريقة، نحاول أن نضع حدا للإشكالية التي تخنق استعمال اللغة العربية داخل القسم. لكن كيف يمكن لالتحام الترجمة بالكتاب المدرسي أن تحسن تعليمية اللغة الفرنسية؟ الإجابة على هذا السؤال سوف نتطرق إليها من خلال محتوى المذكرة.